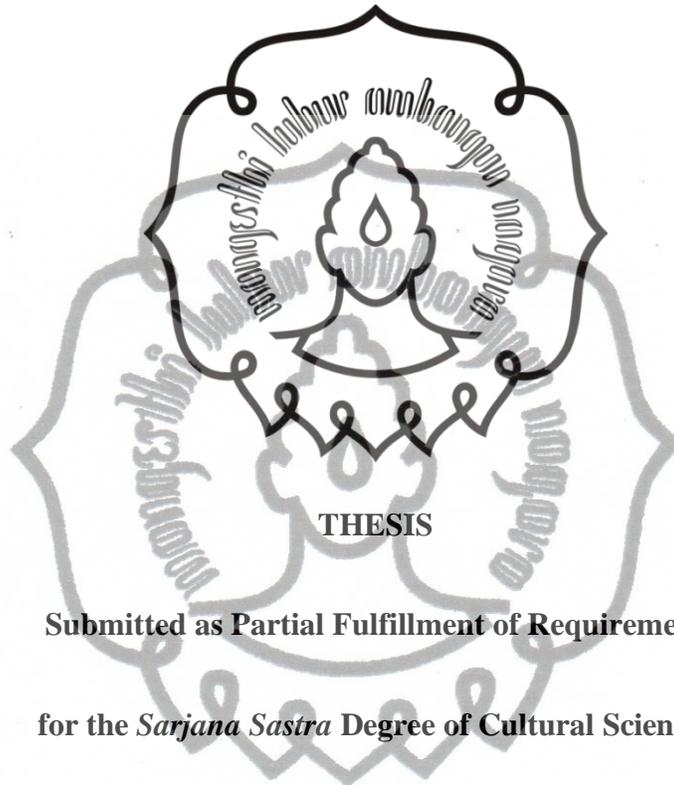


**THE TRANSLATION ANALYSIS OF STRATEGIES AND QUALITIES OF
ONOMATOPOEIC VERB IN NOVEL *ROOM* BY EMMA DONOGHUE**



THESIS

**Submitted as Partial Fulfillment of Requirement
for the *Sarjana Sastra* Degree of Cultural Sciences**

Universitas Sebelas Maret

By:

AZMI NADIYAH

B0316009

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
UNIVERSITAS SEBELAS MARET**

2021

commit to user

APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR

**THE TRANSLATION ANALYSIS OF STRATEGIES AND QUALITIES OF
ONOMATOPOEIC VERB IN *ROOM* NOVEL**

By:

AZMI NADIYAH

B0316009

Approved to be examined before the Board of Examiners

Faculty of Cultural Sciences

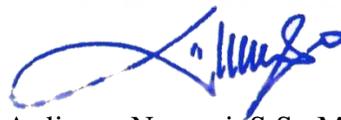
Universitas Sebelas Maret

on

Date: March 17th, 2021

Time: 09.00 WIB

Thesis Consultant



Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum.

NIP. 19820927 200812 2 001

The Head of English Department

Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret



Dr. Fitria Akhmerti Primasita, S.S., M.A.

NIP. 196912161998022001

commit to user

THESIS APPROVAL

THE TRANSLATION ANALYSIS OF STRATEGIES AND QUALITIES OF
ONOMATOPOEIC VERB IN NOVEL *ROOM* BY EMMA DONOGHUE

By:

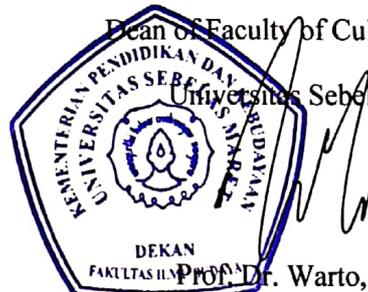
AZMI NADIYAH

B0316009

Accepted and Approved by the Board of Examiners of English Department
Faculty of Cultural Sciences of Universitas Sebelas Maret on March 17th, 2021

Position	Name	Signature
1. Chair Person	<u>Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum.</u> NIK 19850203201611001	
2. Secretary	<u>Fenty Kusumastuti, SS., M.Hum</u> NIP. 1981012720130201	
3. First Examiner	<u>Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum.</u> NIP. 19820927 200812 2 001	
4. Second Examiner	<u>Dr. Ida Kusuma Dewi, S.S., M.A.</u> NIP.197105251998022001	

Dean of Faculty of Cultural Sciences
Universitas Sebelas Maret



DEKAN
FAKULTAS ILMU HUMANIA
Prof. Dr. Wardo, M. Hum
NIP. 196109251986031001

STATEMENT OF ACADEMIC INTEGRITY

Name : Azmi Nadiyah

NIM : B0316009

Stated sincerely that this thesis entitled *The Translation Analysis of Strategies and Qualities of Onomatopoeic Verb in Novel ROOM by Emma Donoghue* is originally and formerly written by the researcher. It is not a plagiarism, nor made by others. The things related to other people's work are written in the quotation and included within bibliography.

If it is subsequently proven that the researcher cheats, the researcher is positively ready to take responsibility.

Klaten, March 4, 2021

The writer



Azmi Nadiyah

MOTTO

“LET YOUR DREAMS BE YOUR WINGS”

-Anonymous



commit to user

DEDICATION

My undergraduate thesis dedicated to:

**MY SELF, AZMI NADIYAH, THANK YOU FOR COMPLETING THE
THESIS AND NEVER GIVING UP.**



ACNOWLEDGMENTS

I would not have been possible to finish my undergraduate thesis without the kind support and help of many individuals. I would like to extend my sincere thanks to:

1. Prof. Dr. Warto M.Hum., Dean of The Faculty Cultural Science, for approving the thesis.
2. Dr. Fitria Akhmerti Primasita, S.S., M.A. Head of English Department for giving an admission to the thesis to be examined.
3. My undergraduate thesis supervisor Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum. for her guidance and constant supervision as well as for providing necessary information regarding my undergraduate thesis and also for her support in completing my undergraduate thesis. I am very thankful and pleased to be supervised by you.
4. All of the lecturers in English Department for giving me valuable knowledges and best lecture.
5. Bayu Budihardjo S. S, M.Hum., Dr. Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum, for being my raters and helping this thesis.
6. My beloved mom and father, thank you for loving me, giving me a chance to study in university and thank you for always reminding me to finish my thesis. Thank you for your prayers and support. I love you.
7. My big family, thank you for always loving me and colouring my life.

8. All my friends in English Department, thank you for all memories, support and help. Especially for Novita, thank you for our memories, help, support and friendship that is never end. I love you.
9. My friends, especially Susi, Alda, Ainun, Rahma, Wulan, Tyas, 'Aisyah for reminding me and supporting me to finish my thesis. I love you.
10. All my cats, Sohyan, Sohi, Riku, Hiro, Toto, Milo and Grey. Thank you for accompanying me when I was writing my thesis. I love you all.

Finally, I realize that this thesis is not perfect. Therefore, I look forward for any supporting criticisms and suggestions. Hopefully, this thesis can make any benefit for all readers.

Klaten, March 04, 2021

The writer



Azmi Nadiyah

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR.....	ii
THESIS APPROVAL	iii
STATEMENT OF ACADEMIC INTEGRITY.....	iv
MOTTO	v
DEDICATION.....	vi
ACNOWLEDGMENTS	vii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLE	xii
LIST OF DIAGRAM.....	xiii
LIST OF ABBREVIATION.....	xiv
ABSTRACT	xv
CHAPTER 1	
INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Research Limitation	4
C. Research Questions	4
D. Research Objectives	4
E. Research Benefits.....	5
F. Thesis Organization	5
CHAPTER II	
LITERATURE REVIEW.....	7
A. Definition of Translation.....	7
B. Translation Strategies.....	8
C. Quality of Translation	14

D. Onomatopoeia	15
CHAPTER III	
RESEARCH METHODOLOGY	21
A. Research Type and Design.....	21
B. Data and Source of Data	22
C. Sampling Technique.....	24
D. Method of Data Collection.....	24
E. Techniques of Data Analysis	29
F. Research Procedure.....	32
CHAPTER IV	
RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSIONS.....	344
A. Translation Strategies.....	355
a. Translation using Onomatopoeia with similar meaning and form	36
b. Translation Using Non-Onomatopoeic Word with Similar Meaning and Form.....	411
c. Translation Using Non-Onomatopoeic Word with Similar Meaning but Dissimilar Form	49
d. Translation Using a Word with a Different Meaning but Similar Form	533
e. Translation by a More General Word (Superordinate)	577
B. Translation Quality Assessment.....	600
1. Analysis of Translation Quality in Terms of Accuracy	600
2. Analysis of Translation Quality in Terms of Acceptability.....	777
C. Discussion	95
CHAPTER V	
CONCLUSION AND RECOMMENDATION	100
A. Conclusion	<i>commit to user</i> 100

B. Recommendation.....	101
APPENDICES	103
BIBLIOGRAPHY	107



LIST OF TABLES

Table 3.1. Instrumen Penilaian Keakuratan Terjemahan	27
Table 3.2. Instrumen Penilaian Tingkat Keberterimaan Terjemahan	28
Tabel 3.3 Example of data in the novel	30
Table 3.4 Taxonomic Analysis	31
Table 3.5 Componential Analysis	32
Table 4.1. The Result of Translation Strategies in <i>ROOM</i> novel	35
Table 4.1.1. Data Applying Translation Using Onomatopoeic Word with Similar Meaning and Form	400
Table 4.1.2. Data Applying Translation Using Non-Onomatopoeic Word with Similar Meaning and Form	466
Table 4.1.3. Data Applying Translation Using Non-Onomatopoeic Word with Similar Meaning but Dissimilar Form	522
Table 4.1.4. Data Applying Translation Using a Word with a Different Meaning but Similar Form	566
Table 4.1.5. Data Applying Translation by a More General Word (Superordinate)	59
Table 4.2.1. The Percentages of Accuracy	600
Table 4.2.1.1. Distribution of Data Considered as Accurate Translation	66
Table 4.2.1.2. Distribution of Data Considered as Less Accurate Translation	72
Table 4.2.1.3. Distribution of Data Considered as Inaccurate Translation	766
Table 4.3.1. The Percentages of Acceptability	777
Table 4.3.1.1. Distribution of Data Considered as Acceptable Translation	833
Table 4.3.1.2. Distribution of Data Considered as Less Acceptable Translation	89
Table 4.3.1.3. Distribution of Data Considered as Unacceptable Translation	94

LIST OF DIAGRAM

Diagram 4.4.1 The Technique and Quality of Onomatopoeic Verb96



LIST OF ABBREVIATION

ST	: Source Text
TT	: Target Text
SL	: Source Language
TL	: Source Language
OV	: Onomatopoeic Verb
Trans.	: Translation
KBBI	: Kamus Besar Bahasa Indonesia



ABSTRACT

AZMI NADIYAH. B0316009. **A TRANSLATION ANALYSIS OF STRATEGIES AND TRANSLATION QUALITY OF ONOMATOPOEIC VERB IN NOVEL *ROOM* BY EMMA DONOGHUE.** UNDERGRADUATE THESIS. UNIVERSITAS SEBELAS MARET, 2021.

The purposes of this research are (1) to find out the translation strategies used by the translator to translate onomatopoeic verbs in *ROOM* novel, (2) to describe the impact of translation strategies in influencing accuracy in the *ROOM* novel, (3) to explain the effect of translation strategies in affecting the naturalness of the translation.

This research is a descriptive qualitative research. The researcher uses purposive sampling technique in this research. The source of data was taken from documents consisting *ROOM* novel and its translation, and the informants assessing the quality of translation in terms of accuracy and acceptability. The data of this research are onomatopoeic verb in *ROOM* novel and their Indonesian translation and information collected through questionnaires given to three raters. The total data in the novel are 62 data.

The results of data analysis show that: (1) Translation strategies found in this research are translation using onomatopoeic word with similar meaning and form (9 data/14.5%), translation using non-onomatopoeic word with similar meaning and form (40 data/ 64.5%), translation using non-onomatopoeic word with similar meaning but dissimilar form (3 data/ 5%), translation using a word with different meaning but similar form (8 data/ 13%), translation by a more general word (superordinate) (2 data/ 3%). (2) Those translation strategies impact on the accuracy in this research which result shows that 35 data (56%) are considered as accurate translation, 14 data (23%) are considered as less accurate translation and 13 data (21%) are considered as inaccurate translation, and the average accuracy value is 2.3 which is concluded that the translation is less accurate translation. (3) Those translation strategies effect on the naturalness which result shows that 38 data (61%) are considered acceptable translation, 14 data (23%) are considered less acceptable translation, 10 data (16%) are considered unacceptable translation, and the average acceptance value is 2.45 which is concluded that the translation is less acceptable.

Translation using non-onomatopoeic word with similar meaning is the most frequently used strategy and this strategy is given a positive impact on the quality of translation in terms of accuracy and acceptability. On the other hand, the application of translation using a word with different meaning in translating onomatopoeic verbs tends to produce in low quality translation.

Keyword: onomatopoeic verb, translation strategies, quality of translation.